

Šampaňské básníkům
Szampana dla poetów



Vladimír Křivánek

polský překlad

Franciszek Nastulczyk

Vladimír Křivánek

Šampaňské básníkům

Szampana dla poetów

polský překlad

Franciszek Nastulczyk



ISBN 978-80-88463-50-4 (pdf)
ISBN 978-80-88463-51-1 (ePub)
ISBN 978-80-88463-52-8 (mobi)

OBSAH – SPIS TREŚCI

KRAJINY

KRAJOBRAZY

Motto (*Vladimír Holan*)

Motto (*Vladimír Holan*)

Genesis

Genezis

Portrét na způsob stromu

Portret na sposób drzewa

Rytmy

Rytmy

Krčma

Karczma

Nostalgie

Nostalgia

Hnízda

Gniazda

Obětiny

Dary ofiarne

Žalm

Psalm

Socha

Rzeźba

Stud

Wstyd

Krajina bez katarze

Krajobraz bez katharsis

Milostná píseň

Pieśń miłosna

Krajina s havranem

Krajobraz z gawronem

La Belle Dame sans Merci

La Belle Dame sans Merci

Krajiny

Krainy

Lítost

Žal

Portrét mladé ženy

Portret młodej kobiety

Tobě

Tobie

Nokturno III

Nokturn III

Příběh

Zdarzenie

Torzo v zimní krajině

Posąg w zimowym krajobrazie

DOZRÁVÁNÍ SLOV

DOJRZEWANIE SŁÓW

POST FESTUM

POST FESTUM

I.

I.

II.

II.

III.

III.

IV.

IV.

V.

V.

VI.

VI.

VII.

VII.

VIII.

VIII.

IX.

IX.

X.

X.

XI.

XI.

XII.

XII.

XIII.

XIII.

XIV.

XIV.

XV.

XV.

XVI.

XVI.

XVII.

XVII.

XVIII.

XVIII.

XIX.

XIX.

XX.

XX.

XXI.

XXI.

XXII.

XXII.

XXIII.

XXIII.

XXIV.

XXIV.

XXV.

XXV.
XXVI.
XXVI.
XXVII.
XXVII.
XXVIII.
XXVIII.
XXIX.
XXIX.
XXX.
XXX.

VINNO JE VÍNO
WINNE JEST WINO

I.

I.

II.

II.

III.

III.

IV.

IV.

V.

V.

VI.

VI.

VII.

VII.

VIII.

VIII.

IX.

IX.

X.

X.

XI.

XI.

XII.

XII.

SMYSLY

SENSY

Smysly

Sensy

Na cestu

Na drogę

A znovu jaro

I znów wiosna

Nokturno I

Nokturn I

Čistota

Czystość

Vlásenka

Szpilka do włosów

Masky
Maski
Zámka
Zamilknięcie
Dech
Oddech
Sedlec
Sedlec
Con sordino
Con sordino
Paměť
Pamięć
Světy
Światy
Slepce opakované jaro
Wiosna przez ślepego powtarzana
Medová
Miodowa
Chvíle
Chwila
Sobě
Sobie
EDIČNÍ POZNÁMKA (*Libor Martinek*)
NOTATKA EDYTORSKA (*Libor Martinek*)
POZNÁMKA O AUTOROVĚ (*Libor Martinek*)
NOTATKA BIOGRAFICZNA (*Libor Martinek*)
DOSŁOV (*Libor Martinek*)
POSŁOWIE (*Libor Martinek*)

KRAJINY – KRAJOBRAZY

*Záření chůze tvé chci do skal zhasnouti,
by krok se v propast zasníl,
a jako ztrátu tebe přijmouti,
jako bych všechno vlastnil.*

Vladimír Holan

*Blask twego chodu chcę w skałach zgasić,
by krok się zaśnił w urwisko,
i jako stratę ciebie przyjąć,
jakbym posiadał wszystko.*

Vladimír Holan

Genesis

Už opadalo téměř vše.
Nevládne den. Nevládne tma.
Bůh ztracenců se usmívá.

A prach se řadí k dějinám.

Genezis

Już opadło niemal wszystko.
Nie panuje dzień. Ciemność nie panuje.
Bóg straceńców się uśmiecha.

A kurz do historii się przypisuje.

Portrét na způsob stromu

Prorostlý steskem podobám se stromu.
Sirému stromu s uzly paměti.
Prázdny mi hnízdy vyhlížet ptačí sloku.
Být každým rokem v hlíně hlouběji.

Portret na sposób drzewa

Przerośnięty tęsknotą podobny jestem do drzewa.
Osieroconego drzewa z węzłami pamięci.
Pustymi gniazdami wypatrywać jak ptak śpiewa.
Co roku być głębiej w ziemi.

Rytmy

Nic kromě gesta, tance víl a smrti není.
V gestu se zrodíš. Tancem víl jsi zkonejšeny.
Trubači troubí. Sliny tečou. Smrti není.
A duši věčnou věčně vlečou do podsvětí.

Rytmy

Nic oprócz gestu, tańca nimf i śmierci nie ma.
Z gestu się zrodzisz. Tańcem nimf jesteś uśmierzony.
Trębacze trąbią. Śliny ciekną. Śmierci nie ma.
A duszę wieczną wiecznie wloką do podziemia.

Krčma

Tykáš si s tichem. Jsi sám mezi svými
v jakési krčmě, kde mladé víno hřmí.

Ve štěstí sudý a v bolesti lichý
tu čekáš. Dorůstáš ztrátami.

Karczma

Z ciszą jesteś na ty. Jesteś sam między swymi
w jakiejś karczmie, gdzie młode wino grzmi.

W szczęściu parzysty a w bólu nieparzysty
tu czekasz. Dorastas przez straty.

Nostalgie

Vše, co jsem opustil,
dnes ke mně přichází.
Defilé lásek mých:
sny bez tváří.

Dosud mě provází,
bolestně se mi zdá
jedna tvář vzdálená
s něžnými očima.

Nostalgia

Wszystko, co opuściłem,
dziś do mnie przychodzi.
Defilada moich miłości:
sny bez twarzy.

Wciąż za mną chodzi,
boleśnie o niej śnię
jedna twarz daleka
z czułymi oczami.